

Glosario de dudas y dificultades inglés-español para pediatras (2.ª parte: J-Z)

FA. Navarro

Médico especialista y traductor médico. Cabrerizos, Salamanca.

Rev Pediatr Atención Primaria. 2008;10:e1-e23

Fernando A. Navarro, fernando.a.navarro@telefonica.net

Resumen

Tercero de una serie de tres artículos en los que el autor expone y comenta algunos de los principales errores del lenguaje médico en español y el modo de evitarlos en las publicaciones médicas especializadas. El uso incorrecto del lenguaje en medicina no es una mera cuestión de purismo lingüístico, sino que afecta seriamente, por introducir graves imprecisiones y restar claridad, a nuestro lenguaje especializado. A partir de ejemplos reales tomados de revistas médicas en español, el autor pasa revista a algunos de los errores más graves del lenguaje médico, que atentan contra los tres rasgos esenciales que deben caracterizar a todo lenguaje científico: la veracidad, la precisión y la claridad.

La exposición teórica se complementa con una pequeña selección bibliográfica sobre la redacción y lenguaje médicos, así como un amplio glosario inglés-español con dos centenares de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en Pediatría. El especialista encontrará en este glosario términos como abuse, acetaminophen, borderline, BRAT diet, cerebral palsy, child life, FLK, follow-up milk, immunization, infant, isolette, parent, pediatric age, percentile, recumbent length, respiratory distress syndrome, shaken baby syndrome, surfactant, toilet training, teenager, unthriftiness o young children, entre otros muchos de traducción no tan sencilla como a primera vista podría parecer.

Palabras clave: Redacción médica, Traducción médica, Inglés-Español, Falsos amigos.

Abstract

This is the third of a series of three papers where the author explains and comments some of the most important mistakes in the medical language in Spanish and the way to avoid them in the specialised medical publications. The incorrect use of the language in medicine is not only a matter of linguistic purity, but it seriously influences our specialised language, introducing severe imprecision and lessening clarity. Taking real examples from medical publications in Spanish, the author reviews some of the more severe mistakes of medical language, which injure the three essential features of any scientific language: veracity, precision and clarity.

The theory is completed with a bibliographic selection on medical writing and language, as well as a wide English-Spanish glossary with about two hundred words and English expressions

El autor declara no presentar conflictos de intereses en relación con la preparación y publicación de este artículo.

of difficult or misleading translation in Paediatrics. The specialist will find in this glossary terms such as abuse, acetaminophen, borderline, BRAT diet, cerebral palsy, child life, FLK, follow-up milk, immunization, infant, isolette, parent, paediatric age, percentile, recumbent length, respiratory distress syndrome, shaken baby syndrome, surfactant, toilet training, teenager, unthriftness or young children, among many others of not so easy translation as could seem at first sight.

Key words: Medical writing, Medical translation, English-Spanish, False friends.

Juvenile. El adjetivo español 'juvenil' hace referencia solo a los adultos jóvenes y, como mucho, a los adolescentes. En inglés, en cambio, *juvenile* es un término más amplio que abarca también a los niños. El traductor debe ser siempre bien consciente de esta diferencia fundamental entre ambos idiomas. Ejs.: *the presumption that life can be pain-free is a juvenile belief* (el suponer que la vida pueda transcurrir sin dolor es una idea pueril); *juvenile court* (tribunal de menores, tribunal tutelar de menores), *juvenile laryngeal papillomatosis* (papilomatosis laríngea infantil), *juvenile pemphigoid* (penfigoide infantil), *juvenile xanthogranuloma* (xantogranuloma infantil).

Kernicterus. La palabra «kernícterus» (tomada del inglés) es uno de los germanismos más arraigados en el lenguaje médico español; se utiliza para designar la lesión de los núcleos basales del cerebro causada por la ictericia neonatal. A partir del alemán *Kern* (núcleo) e *Ikterus* (ictericia), la traducción más adecuada

podría ser 'ictericia nuclear', o bien 'encefalopatía bilirrubínica'.

Kwashiorkor. Así transcribió al inglés la médica inglesa Cicely Williams la palabra con la que una tribu africana de Costa de Oro (la actual Ghana) designaba un mal que afectaba a los niños cuando se sustituía la lactancia materna por papillas feculentas, con muy pocas proteínas. Esta palabra se ha convertido hoy, más de medio siglo después, en la denominación oficial para una variante especial de desnutrición proteíñico-energética. Lo que no tiene ninguna lógica es que en español sigamos usando la transliteración al inglés de un idioma africano que no usa el alfabeto latino; es ya sin duda hora de comenzar a escribir 'cuasiorcor'.

Lactation. En español es muchísimo más frecuente 'lactancia' que 'lactación'. De hecho, la palabra inglesa *lactation* puede tener tres significados bien distintos:

1. Lactación o lactopoyesis (secreción de leche en la glándula mamaria).

2. Lactancia, en el sentido de periodo de la vida de una mujer durante el que tiene lugar la secreción de leche; p. ej.: *this drug is contraindicated during pregnancy and lactation* (este medicamento está contraindicado durante el embarazo y la lactancia); *lactation amenorrhea* o *lactational amenorrhea* (amenorrea de la lactancia).

3. Lactancia, en el sentido de periodo de la vida de un niño durante el que mama o se alimenta exclusiva o casi exclusivamente de leche.

En español, por cierto, la palabra 'lactancia' tiene además otras dos acepciones de las que carece el inglés *lactation*: a) alimentación del lactante por medio de la leche, ya sea al pecho de la madre (*breast feeding*, lactancia materna) o con biberón (*bottle feeding*, lactancia artificial); b) primera infancia, hasta que el niño cumple los 12 meses o, según otros autores, los 24 meses de edad (es decir, lo que en inglés llaman *infancy*).

Length. Talla (de un lactante); es la forma abreviada de *recumbent length*, porque en los niños muy pequeños la talla se mide no como altura, sino como longitud en decúbito; p. ej.: *newborn's length* (talla del recién nacido).

Leprechaunism. Nombre acuñado por el médico canadiense William Donohue para designar un síndrome hereditario

caracterizado por retraso físico y mental, trastornos endocrinos, alteraciones genitales, hirsutismo y facies característica (con hipertelorismo y ojos hundidos, orejas grandes y de implantación baja, nariz ensanchada en la punta, labios gruesos y boca entreabierta) que supuestamente recuerda a la de los leprechauns o duendes de la mitología popular irlandesa. Como nuestra mitología popular es mucho menos rica en duendes, gnomos y elfos que las británicas, el español carece de equivalente para traducir el *leprechaunism* en inglés, y muy bien podemos echar mano del gaélico *leprechaun* para acuñar nosotros también 'leprechaunismo', que no ofrece ningún problema de adaptación a nuestra lengua. Se puede aducir, por supuesto, que este nombre no es informativo ni descriptivo para un hispanohablante, pero igual nos hubiera pasado con un supuesto «duendismo» (o, mejor, 'facies de duende'), puesto que en los países de habla hispana apenas hay historias tradicionales de duendes y nadie sabe qué cara tienen los duendes. La única alternativa real a 'leprechaunismo' hubiera sido recurrir a la designación antropónimica 'síndrome de Donohue', que es todavía menos informativa si cabe, por lo que definitivamente me quedo con 'leprechaunismo'.

Live birth. La expresión «parto vivo» carece de sentido, pues los partos no pueden estar ni vivos ni muertos. Lo que se quiere decir es, lógicamente, que se trata de un parto en el que el feto o el recién nacido están vivos.

Con frecuencia se utiliza también en el sentido de 'recién nacido vivo'.

Mal-. El uso de 'mal-' como prefijo es habitual en español antepuesto a verbos, adjetivos de ambos géneros y sustantivos masculinos (p. ej.: 'malhumorar', 'malhumorado', 'malhumorada' y 'malhumor'; 'malparir', 'malparido', 'malparida' y 'malparto'; 'maltratar', 'maltratado', 'maltratada' y 'maltrato'), pero no antepuesto a sustantivos femeninos (p. ej.: 'maleducar', 'maleducado' y 'maleducada', pero no «maleducción», sino 'mala educación'; 'malhablar', 'malhablado' y 'malhablada', pero no «malhabla»; 'malherir', 'malherido' y 'malherida' [a.], pero no «malherida» [s.]; 'malintencionado' y 'malintencionada', pero no «malintención», sino 'mala intención'). Tradicionalmente, los únicos casos de prefijo 'mal' ante sustantivos femeninos eran en español los formados a partir de un adjetivo o de un verbo previo con el prefijo 'mal-', y no directamente a partir de un sustantivo femenino; por ejemplo, 'malversación' (formado a partir de 'malversar', y no a partir de 'versación'), 'malcriadez' (for-

mado a partir de 'malcriado', y no a partir de 'criadez'; compárese con 'malacrianza'), 'malsonancia' (formado a partir de 'malsonante', y no a partir de 'sonancia').

En el caso de los sustantivos femeninos, el español solía recurrir: a) al adjetivo 'mala' (p. ej.: 'mala reputación' en lugar de «malreputación», 'mala circulación' en lugar de «malcirculación»; en ocasiones, prefijado, como en 'mala-sombra' o 'malapata'); b) al prefijo 'dis-' (p. ej.: 'disfunción' en lugar de «malfunción», 'dispepsia' en lugar de «malpepsia» o «maldigestión»), o c) a una locución prepositiva (p. ej.: 'trastorno de la nutrición' en lugar de «malnutrición», 'anomalía de la difracción' en lugar de «maldifracción»).

Hoy parece estarse olvidando esta particularidad del español. Primero fue «malformación», y después una auténtica riada de barbarismos médicos incorrectamente formados con anteposición del prefijo 'mal-' a sustantivos femeninos, por influencia clarísima del inglés; v. *MALABSORPTION*, *maladaptation* (inadaptación), *maladaptive behaviour* (conducta inadaptada), *maladjusted children* (niños inadaptados), *maladjustment* (inadaptación o desajuste, según el contexto), *maladministration* (mala administración, incompetencia en la administración), *maldescent of testis*

(criptorquidia), *maldigestion* (dispepsia, mala digestión, digestión defectuosa), *malemission* (aneyaculación, incapacidad eyaculatoria), *malfunction* (insuficiencia o disfunción, según el contexto), *malnutrition* (desnutrición), *malocclusion* (oclusión dental defectuosa, disoclusión), *malposition* (posición anómala, desviación, distopia), *malpractice* (negligencia, incompetencia, impericia profesional [mejor que 'mala práctica' o 'mala praxis', y estas a su vez mejor que «malpraxis»]), *malpresentation* (presentación fetal anómala), *malrotation* (rotación anómala, rotación patológica), *malunion* (callo de fractura vicioso, consolidación defectuosa).

Muchos de ellos, como «malabsorción», «maldigestión», «malformación», «malfuncióñ», «malnutrición», «malposición» o «malpraxis», son ya también habituales en español.

Malabsorption. Según lo comentado en → MAL-, el prefijo 'mal-' no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos. Aunque «malabsorción» se usa ya de forma habitual en el lenguaje médico español, hubiera sido mucho mejor traducirlo por 'absorción insuficiente' o 'hipoabsorción'; de hecho, puede evitarse sin problemas en la mayor parte de los casos: *disaccharide malabsorption syndrome* (síndrome de in-

tolerancia a los disacáridos), *intestinal malabsorption* (hipoabsorción intestinal), *lactose malabsorption* (intolerancia a la lactosa).

Maledescent (forma abreviada de *mal-descent of testis*). En español no decimos «maldescenso del testículo» (y mucho menos «maldescenso de testis»!), sino 'criptorquidia'; p. ej.: *bilateral maledescent* (criptorquidia bilateral), *unilateral maledescent* (criptorquidia unilateral). Véase también *undescended testes*.

Malformation V. CONGENITAL MALFORMATION.

Malnutrition.

1. Los defensores del anglicismo «malnutrición» (incorrectamente formado, según explico en → MAL-, pero admitido ya por la RAE en el 2001) aducen que este término puede hacer referencia tanto a los trastornos por insuficiencia como por exceso de alimentos. De hecho, algunos autores de habla inglesa lo usan así, como cuando escriben: *obesity, undernutrition and other forms of malnutritions* (la obesidad, la desnutrición y otros trastornos de la nutrición).

2. En la práctica, no obstante, la mayoría de los autores de habla inglesa utilizan el término *malnutrition* para referirse de forma exclusiva a la insuficiencia de alimentos, y en estos casos puede

traducirse sin problemas por 'desnutrición'; p. ej.: *childhood malnutrition is one of the major problems of sub-Saharan Africa* (la desnutrición infantil es uno de los principales problemas del África subsahariana).

Mastitis neonatorum. No es la inflamación mamaria que afecta a muchas madres al comienzo de la lactancia natural (que en medicina se conoce como 'mastitis puerperal'), sino la inflamación mamaria que, con menor frecuencia, afecta al propio recién nacido. Precisamente para evitar confusiones con la mastitis puerperal creo conveniente evitar la traducción literal 'mastitis neonatal' (¡nunca «mastitis neonatórum»!) y dar preferencia a la variante 'mastitis del recién nacido', mucho más clara.

Member. Expresión jergal para referirse a un niño con retraso mental y parálisis cerebral infantil. Se trata de un juego de palabras basado en la coincidencia de las siglas MRCP de *mental retardation with cerebral palsy* con las siglas, muy conocidas en los países de lengua inglesa, de *Member of the Royal College of Physicians* (miembro del Real Colegio de Médicos [de Londres, de Edimburgo o de Glasgow]).

Mental retardation.

1. Recomiendo usar en español 'retraso mental' (que es, además, la forma re-

cogida tanto en la versión española del DSM estadounidense como en la clasificación internacional de enfermedades de la OMS) en lugar de «retardo mental».

2. Dada la intensa carga peyorativa y de lacra social que comporta este diagnóstico psiquiátrico, los nombres que ha recibido a lo largo de la historia se han cargado rápidamente de connotaciones ofensivas en el lenguaje general, que obligan a sustituirlos por otros en el lenguaje pretendidamente aséptico de la medicina. En el momento actual, el término preferido por los psiquiatras es *mental retardation* (retraso mental), al que dan primacía sobre un tecnicismo con solera como *oligophrenia* (oligofrenia) y otros sinónimos hoy caídos en desgracia, como *subnormality* o *mental subnormality* (subnormalidad) y *mental deficiency* o *mental deficit* (deficiencia mental).

Ni que decir tiene, por supuesto, que han bastado un par de años para que 'retrasado mental' (e incluso 'retrasado' a secas) se cargue en el lenguaje general de connotaciones ofensivas parecidas a las que ya tenían 'oligofrénico', 'deficiente mental', 'subnormal', 'imbécil' o 'idiota', de modo que no sería nada de extrañar que algún sinónimo de nueva creación venga a reemplazar en

breve a 'retraso mental'. De hecho, en inglés se ven cada vez más en este sentido las expresiones *cognitive disability*, *developmental delay*, *developmental disability*, *intellectual disability*, *learning disability*, *mental disability*, *mental handicap* y *mental impairment*. El problema con algunas de estas expresiones es que son menos específicas que 'retraso mental'; la expresión *mental impairment* puede usarse en inglés como eufemismo de 'retraso mental', pero también para referirse a lo que nosotros llamamos 'deterioro mental'.

3. Es habitual clasificar el retraso mental en cuatro grados de intensidad, según los valores aproximados de cociente intelectual (CI):

a) Si el CI es inferior a 20, se habla de *profound mental retardation* (retraso mental profundo); sinónimos ingleses hoy desaconsejados: *amentia*, *idiocy*, *profound mental subnormality* y *profound oligophrenia*.

b) Si el CI es de 20 a 34, se habla de *severe mental retardation* (retraso mental grave); sinónimos ingleses hoy desaconsejados: *severe mental subnormality* y *severe oligophrenia*.

c) Si el CI es de 35 a 49, se habla de *moderate mental retardation* (retraso mental moderado); sinónimos ingleses hoy desaconsejados: *imbecility*, *moder-*

rate mental subnormality y *moderate oligophrenia*.

d) Si el CI es de 50 a 69, se habla de *mild mental retardation* (retraso mental leve); sinónimos ingleses hoy desaconsejados: *feeble-mindedness*, *mild mental subnormality*, *mild oligophrenia* y *moron*.

e) Tradicionalmente, se distinguía asimismo un quinto tipo de retraso mental con CI de 70 a 84, conocido como *borderline mental retardation* (retraso intelectual límite o fronterizo); como hoy se prefiere no incluir esta categoría dentro del retraso mental, se le cambió el nombre por el de *borderline intellectual capacity* (capacidad intelectual límite o fronteriza) o *borderline intellectual functioning* (funcionamiento intelectual límite o fronterizo).

Milk. Desde 1998, la FDA estadounidense divide la leche para consumo humano, según la cantidad de materia grasa, en cuatro categorías: a) *unskimmed milk* (también llamada *whole milk*), con su contenido íntegro de materia grasa; b) *reduced-fat milk* (también llamada *less-fat milk* o, de forma impropia, *low-fat milk*), con una cantidad de materia grasa del 2%; c) *low-fat milk* (también llamada *little-fat milk*), con una cantidad de materia grasa del 1%; d) *skim milk* (también llamada *skimmed milk*, *fat-free milk*, *ze-*

ro-fat milk o *nonfat milk*), con una cantidad de materia grasa menor o igual al 0,5%.

En Europa, en cambio, la normativa comunitaria de 1997 (que tiene carácter oficial tanto en el Reino Unido como en España) divide la leche de consumo humano solo en tres categorías: a) *whole milk* (leche entera), con una cantidad de materia grasa igual o superior al 3,5%; b) *half-skimmed milk* o *semi-skimmed milk* (leche semidesnatada), con una cantidad de materia grasa del 1,5% al 1,8%; y c) *skimmed milk* (leche desnatada), con una cantidad de materia grasa menor o igual al 0,5%.

Como puede comprobarse, la correspondencia de los términos españoles es perfecta con los términos británicos, pero no con los estadounidenses. La equivalencia es más o menos válida para la leche entera y para la leche desnatada, pero no sirve para los tipos intermedios (uno en Europa, dos en los EE. UU.), que no son equivalentes entre sí.

Miscarriage. La diferencia existente entre *miscarriage* y *abortion* se explica en la entrada *abortion*.

Mongolism. Por considerarse ofensivo para los mongoles y, en general, para la mayoría de los asiáticos, hoy se desaconseja el término «mongolismo» para referirse al síndrome de Down o triso-

mía 21. Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con los términos *Mongol*, *Mongolian* y *Mongoloid* (¡no digamos ya *Mongolian idiot* o *Mongoloid idiot!*) y su equivalente español «mongólico» (¡nunca «mongol» ni «mongoliano»!), que deben evitarse en los textos médicos modernos.

Monochorionic twins. En español no decimos «gemelos monocoriónicos» (¡y mucho menos «gemelos monocoriales»!), sino 'gemelos monocigóticos' o 'gemelos univitelinos'. Sinónimos en inglés: *enzygotic twins*, *mono-ovular twins*, *one-egg twins*, *similar twins*, *true twins* o *uniovular twins*.

Mother-child relationship. Se olvida con frecuencia que en inglés los sustantivos antepuestos a otro sustantivo desempeñan función adjetiva y deben traducirse al castellano por un adjetivo. La forma correcta, pues, no es «relación madre-hijo» (¡y mucho menos «relación madre-niño»), sino 'relación maternofilial'.

Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con otras expresiones parecidas, como *mother-fetus exchange* (intercambios maternofetales).

Napkin rash V. RASH.

Nappy rash V. RASH.

Natural child. Esta expresión inglesa puede tener dos significados muy distintos:

1. Hijo natural; es decir, hijo ilegítimo cuyos padres eran solteros o viudos y, por lo tanto, podían haberse casado en el momento de la concepción. Obsérvese que en español se distinguían tradicionalmente tres tipos de hijos ilegítimos (es decir, de padre y madre no unidos por matrimonio): 'hijo natural', si los padres podían haberse casado en el momento de la concepción; 'hijo bastardo', si los padres no podían haberse casado en el momento de la concepción ni en el del nacimiento, e 'hijo espurio', de padre desconocido.

2. Hijo biológico (o consanguíneo); es decir, un hijo que no ha sido adoptado.

Neonate. En español era tradicionalmente mucho más frecuente 'recién nacido' que 'neonato', aunque sí usamos a menudo los derivados de este último, como 'neonatal' o 'neonatología'. Ej.: *human milk is better than cow's milk for neonates* (para los recién nacidos, la leche materna es mejor que la leche de vaca).

Neonatorum. Recomiendo evitar en español el latinismo «neonatórum», fácilmente castellanizable a 'neonatal' o 'del recién nacido': *acne neonatorum* (acné neonatal), *apnea neonatorum* (apnea neonatal, apnea del recién nacido), *icterus neonatorum* (ictericia neonatal), *mastitis neonatorum* (mastitis

del recién nacido), *ophthalmia neonatorum* (oftalmía neonatal, conjuntivitis del recién nacido).

Nevus (o naevus).

1. Recomiendo evitar el latinismo 'nevus', fácilmente castellanizable a 'nevo'; p. ej.: *junctional nevus* (nevo de la unión [dermoepidérmica]), *naevi* o *nevi* (nevos), *nevus flammeus* (nevo flamígero, *hemangioma capilar* congénito).

La forma 'nevus' (invariable en número), podría ser aceptable por analogía con otros muchos latinismos médicos que incorporan la misma terminación (p. ej.: *lupus*, *rictus*, *roncus*, *humus*, *locus*, *tifus*, *virus*), pero considero preferible su castellanización por tratarse de una palabra en la que el uso duda todavía y la forma castellanizada no existe ya en el lenguaje común con otro significado (como sucede con 'lupus' y 'lobo', 'locus' y 'loco', 'roncus' y 'ronco' o 'humus' y 'humo').

2. En inglés se da el nombre de *nevus* a muchas lesiones cutáneas que no son verdaderos nevos: *blue rubber bleb nevus* (hemangioma cavernoso azul), *capillary nevus* (hemangioma superficial), *nevus araneus* (telangiectasia aracniforme, hemangioma aracniforme), *nevus spilus* (lentigo), *portwine nevus* (hemangioma plano), *spider nevus* o *stellar nevus* (telangiectasia aracniforme, hemangioma

aracniforme), *strawberry nevus* (hemangioma cavernoso), *telangiectatic nevus* (hemangioma plano), *vascular nevus* (hemangioma cavernoso).

3. En inglés se utilizan con relativa frecuencia las palabras *nevus* y *nevroid* para referirse a cualquier lesión congénita de la piel; p. ej.: *vascular spiders may be nevoid or acquired* (los hemangiomas aracniformes pueden ser congénitos o adquiridos).

Nurse. Se emplea con frecuencia en Pediatría para referirse a personas que no han estudiado enfermería: *baby nurse* (puericultora o nodriza, según el contexto), *children's nurse* (niñera), *practical nurse* (auxiliar de enfermería), *wet nurse* (nodriza, ama de cría).

En cuanto al verbo *to nurse*, se trata de un verbo polisémico, que, además de cuidar a un enfermo, puede significar dar de mamar (*the baby was being nursed at its mother's breast*) o acunar en brazos a un niño (*the pediatrician nursed the crying infant in her arms*).

Nursery school. No es una 'escuela de enfermería' (*nursing school*), sino lo que nosotros llamamos 'jardín de infancia', 'parvulario' o 'preescolar' (en España, más modernamente, 'escuela infantil'); es decir, un centro educativo al que asisten niños con edades comprendidas entre los 3 y 5 años.

Nursing. Según lo comentado en la entrada *nurse*, puede significar 'asistencia', 'cuidado', 'enfermería' o 'lactancia natural', según el contexto; p. ej.: *nursing assistant* (auxiliar de enfermería, auxiliar de clínica), *nursing bottle* (biberón), *nursing cells* (células de Sertoli), *nursing college* (escuela de enfermería), *nursing infant* (lactante), *nursing mother* (madre lactante), *nursing pad* (protector mamario, disco absorbente de lactancia), *nursing period* (lactancia), *nursing staff* (personal de enfermería), *nursing woman* (madre lactante).

Older children V. YOUNG CHILDREN.

Ophthalmia neonatorum.

1. Recomiendo evitar la construcción híbrida «oftalmia neonatórum», fácilmente castellanizable a 'oftalmía neonatal' o 'conjuntivitis del recién nacido'.

2. Con frecuencia se utiliza en un sentido más restringido, como forma abreviada impropia de *gonococcal ophthalmia neonatorum* (conjuntivitis gonocócica del recién nacido).

Pacifier. En inglés norteamericano no es un pacificador, sino un chupete (en España y el Cono Sur), chupón (en México y gran parte de Hispanoamérica), chupa (en Venezuela) o chupo (en Colombia). Su equivalente en el inglés británico es *dummy*.

Parent.

1. No es 'pariente' (relative), sino 'progenitor', 'padre' o 'madre', según el contexto. Para el plural, *parents*, en español es habitual la forma genérica 'padres', que muy rara vez podría confundirse con 'padres' en el sentido de *fathei*s. Ejs.: *parents should show interest in what their children think* (los padres deben interesarse por lo que piensan sus hijos); *both parents are concerned about the health of their children* (tanto el padre como la madre se preocupan por la salud de sus hijos); *the UNO entrusts Doctors without Borders with the guardianship of Bosnian children whose parents are dead* (la ONU confía a Médicos sin Fronteras la tutela de los niños bosnios cuyos padres han fallecido [o de los niños bosnios huérfanos]); *adoptive parents* (padres adoptivos), *foster parents* (padres de acogida), *natural parent* (padre biológico o madre biológica, según el contexto).

Parental authority. En español no decimos «autoridad parental», sino 'patria potestad'.

Ped. En la bibliografía de un artículo o de un libro, las revistas médicas suelen citarse en forma abreviada. La abreviatura oficial reconocida por el *American Standards Institute* y la *National Library of Medicine* de Washington (editora del *Index Medicus*) para *pediatrics* y *pedia-*

tric no es «Ped», sino 'Pediatr'. La abreviatura correcta de la revista *Pediatric Research*, por ejemplo, no es «Ped Res», sino 'Pediatr Res'; o la de la revista *Anales Españoles de Pediatría* no es «An Esp Ped», sino 'An Esp Pediatr'.

Pediatric (o *paediatric*). En inglés se utiliza con frecuencia este adjetivo de forma impropia para expresar relación no con la Pediatría, sino con los niños o la infancia; en estos casos, es preferible utilizar en nuestro idioma el adjetivo 'infantil'; p. ej.: *pediatric AIDS* o *PAIDS* (sida infantil), *pediatric allergy* (alergia infantil [obsérvese que, en cambio, la traducción 'alergología pediátrica' sí es correcta, junto a 'alergología infantil'], para traducir el inglés *pediatric allergology*]), *pediatric nutrition* (nutrición infantil), *pediatric sexual abuse* (abuso sexual de un menor).

Pediatric age. En relación con lo comentado en la entrada anterior, recomiendo evitar este circunloquio para referirse a la infancia o a la niñez; p. ej.: *little is known about ventricular premature beats in the pediatric age* (se sabe poco sobre las extrasístoles ventriculares infantiles).

Idénticas consideraciones cabe hacer con relación a las expresiones *pediatric age patient* o *pediatric patient* (niño o niño enfermo, según el contexto); p. ej.:

the study included 13 pediatric patients and 25 adults with this condition (en el estudio participaron 13 niños y 25 adultos con esta enfermedad); *hypotensive pediatric patient* (niño hipotenso).

Pediatric neurology. A diferencia de lo que sucede en inglés, en español es muchísimo más frecuente 'neuropediatria' que 'neurología pediátrica'.

Pedigree (o *pedigree chart*). Los anglicismos «pedigree» y «pedigrí» sólo se utilizan en español para los animales de raza; en genética, esta palabra inglesa corresponde a lo que nosotros llamamos 'árbol genealógico' o 'estudio genealógico'. Ej.: *a complete three generational pedigree with as few as 12 individuals may permit successful linkage of a trait to a chromosomal region* (un árbol genealógico completo de tres generaciones y apenas 12 individuos puede ser suficiente para asociar con éxito un rasgo hereditario a una región cromosómica).

Pedo- (o *paedo-*). El prefijo ped-, que expresa relación con los niños (del griego παῖς, παιδός, *pais*, *paidós*) se utiliza en español cuando adopta las formas 'peda-', 'pede-' o 'pedi-', pero suele evitarse, por motivos cacosfónicos obvios, cuando adopta la forma 'pedo-'. Así, se conserva en voces como 'pedagogo', 'pederasta' o 'pediatría', pero no en *paedodontics* o

pedodontics (odontología infantil), *pae-dology* o *pedology* (paidología; a veces se utiliza en el sentido de 'puericultura' o 'pediatría'; en español, conviene distinguir claramente estos tres conceptos), *paedophilia* o *pedophilia* (paidofilia, mejor que «pedofilia»), *paedophilic* o *pedophilic* (paidófilo, mejor que «pedófilo»), *paedopsychiatry* o *pedopsychiatry* (psiquiatría infantil).

Pedodontics (también *paedodontics*, *pedodontia* o *paedodontia*). Según lo comentado en la entrada anterior, recomiendo evitar el calco «pedodóntica» para designar la rama de la odontología que se ocupa de los niños. En España es frecuente referirse a ella como «odontopediatría», que es en mi opinión un nombre equívoco, dado que no se trata de una subespecialidad pediátrica, sino odontológica. Parece preferible denominarla 'odontología pediátrica' u 'odontología infantil'.

Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con *paedodontist* o *pedodontist* (dentista infantil u odontólogo infantil, mejor que el nombre habitual que recibe en España: «odontopediatra»).

Pedophilia (o *paedophilia*). Aunque no todos los autores coinciden, en inglés era tradicional distinguir entre *paedophilia* o *pedophilia* (atracción heterosexual por

los niños [en realidad, prácticamente siempre por las niñas]) y *paederasty* o *pederasty* (atracción homosexual por los niños [en realidad, prácticamente siempre por los niños varones]). En español, ambos conceptos se habían denominado tradicionalmente 'pederastia' ('pederas-tia heterosexual' en el primer caso, 'pe-derastia homosexual' en el segundo) o, menos frecuentemente, 'paidofilia' (mejor que 'pedofilia', v. PEDO-).

En los últimos años parece estar imponiéndose en español una distinción, que podría resultar muy útil, entre 'paidofilia' (atracción erótica o sexual que un adulto siente por los niños; es forma abreviada de las formas más correctas 'paidofilia erótica' o 'paidofilia sexual') y 'pederastia' (abuso sexual cometido con niños). Según eso, el término 'paidofilia' daría nombre a la tendencia parafílica, de ámbito medicopsiquiátrico, mientras que 'pederastia' daría nombre a la práctica abusiva o delictiva, de ámbito legal y moral. En el año 2001, la RAE –que desde 1899 solo admitía el término 'pederastia'– dio entrada en su diccionario al término 'paidofilia' (como variante recomendada de 'pedofilia'), marcando claramente la diferencia que acabo de comentar.

Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con el adjetivo *pedophilic*.

Pen v. PLAYPEN.

Percentile. Recomiendo evitar el anglicismo «percentil», de amplio uso tanto en bioestadística como en Pediatría, y admitido ya por la RAE desde el 2001. Como derivado de *per cent* (tanto por ciento) y *percentage* (porcentaje), en español deberíamos haber dicho 'porcentil' o, mejor aún, 'centil', según el modelo de *decile* (decil), *quartile* (cuartil), *quintile* (quintil) y *tertile* (tercil). Ej.: *ninety per cent of the population falls between the 5th and 95th percentiles* (el 90% de la población queda entre los centiles 5 y 95).

Pertussis. Recomiendo evitar el anglo-latinismo «pertusis», fácilmente traducible por 'tos ferina' (que propongo pasar a escribir ya 'tosferina') o, en el Cono Sur, 'tos convulsa' o 'tos convulsiva'.

La RAE no admite aún la forma 'tosferina', pero la unión de ambas palabras nos sería muy útil a los médicos para facilitar la formación de derivados: *parapertussis* (paratosferina), *pertussis immune globulin* ([concentrado de] inmunoglobulinas antitosferínicas), *pertussis-like syndrome* (síndrome tosferinoide), *pertussis vaccine* (vacuna antitosferínica), *pertussoid* (tosferinoide).

Physical abuse v. ABUSE.

Playpen (o *pen*). Este recinto donde pueden jugar solos los niños pequeños

que todavía no saben andar se llama en español 'parque' o 'corralito'.

Polio. El polio o zamarrilla es en español una planta arborescente de la familia de las labiadas que se utilizaba antiguamente en farmacia en la confección de la triaca. Por motivos de precisión y claridad, recomiendo evitar en los textos especializados el empleo de «polio» como forma apocopada de 'poliomielitis', extraordinariamente frecuente en inglés; p. ej.: *polio drops* (vacuna antipoliomielítica oral, vacuna de Sabin), *polio vaccine* (vacuna antipoliomielítica), *polio virus* o *poliovirus* (virus de la poliomielitis, virus poliomielítico), *post-polio syndrome* (síndrome pospoliomielítico, secuelas tardías de la poliomielitis).

Premie (o *premie*). Expresión coloquial en inglés norteamericano para referirse a un 'prematuro' (es decir, a un recién nacido prematuro).

Premature milk. Esta expresión inglesa, que no debe traducirse por «leche prematura», puede tener dos significados:

1. Calostro (por oposición a *mature milk*, que es la leche propiamente dicha).

2. Leche de madre de un recién nacido prematuro (por oposición a *term milk*, que es la leche de madre de un recién nacido a término).

Prematurity. Por analogía con *maturity* (que no es «maturidad», sino 'ma-

durez'), algunos autores de habla hispana defienden la traducción de *prematurity* por 'premadurez'. Debemos tener en cuenta, no obstante, que el adjetivo *mature* corresponde en español a 'maduro', mientras que el adjetivo *premature* no corresponde en español a «premaduro», sino a 'prematuro', con la t original del latín *praematurus*. Parece lógico, pues, que a la condición de prematuro la llamemos en español 'prematuridad' (o 'prematurez') y no «premadurez».

Premie v. PREEMIE.

Progeny. No es 'progenie' (término este que en español designa los antecesores o la familia de la cual desciende una persona), sino todo lo contrario: 'prole' o 'descendencia'; p. ej.: *the patient is surrounded by her numerous progeny* (la paciente está rodeada de su numerosa prole).

Quadruplet. Los hermanos nacidos de un parto cuádruple no se llaman en español «cuadrupletes», sino 'cuatrillizos'. Igual sucede con otras palabras de estructura semejante: *quintuplet* (quintillizo), *septuplet* (septillizo), *sextuplet* (sextillizo), *triplet* (trillizo). Con las modernas técnicas de fecundación in vitro, que han aumentado la frecuencia de partos múltiples, todas estas palabras se utilizan cada vez más.

Quintuplet V. QUADRUPLET.

Rash.

1. Recomiendo evitar el anglicismo «rash», que puede traducirse fácilmente por 'exantema', 'erupción cutánea' o 'sarpullido' (por orden del término más culto al más coloquial).

2. Las expresiones *diaper rash* (en inglés norteamericano) y *napkin rash* o *nappy rash* (en inglés británico) corresponden a lo que nosotros llamamos 'dermatitis del pañal'.

3. Recomiendo evitar las expresiones redundantes del tipo de «erupción exantemática» y «exantema cutáneo», calcadas de los pleonasmos ingleses *exanthematous rash* y *skin rash*.

Recumbent length. Recomiendo evitar el anglicismo «longitud recumbente» para designar la talla de un lactante. Recibe este nombre en inglés porque, por motivos obvios, se mide siempre con el lactante en decúbito; por oposición a *standing height* (talla o estatura medida en bipedestación, que en español solemos llamar 'talla' o 'estatura' a secas).

Obsérvese que en inglés no pueden utilizar *height* para los lactantes que no se tienen en pie, mientras que en español el término 'talla' es igual de válido para la altura en bipedestación que para la longitud en decúbito.

Replacement transfusion V. EXCHANGE TRANSFUSION.

Respiratory distress syndrome of newborn (también *hyaline membrane disease* o *idiopathic respiratory distress of newborn*). Por motivos de claridad, y según lo comentado en la entrada *distress*, recomiendo utilizar en español las expresiones 'síndrome de dificultad respiratoria neonatal' (o 'síndrome de dificultad respiratoria del recién nacido', mejor que el calco «síndrome de distres respiratorio del recién nacido») y 'enfermedad de las membranas hialinas' (mejor que el calco «enfermedad de la membrana hialina»).

Retained testes (también *hidden testes* o *undescended testes*). En español no decimos «testículos retenidos», «testículos escondidos» ni «testículos indescendidos», sino 'criptorquidia'.

Conviene prestar atención a la sutil diferencia existente entre *hidden testes*, *retained testes* o *undescended testes* (criptorquidia bilateral) y *hidden testis*, *retained testis* o *undescended testis* (criptorquidia unilateral).

Retarded.

1. En español es mucho más frecuente 'tardío' o 'retrasado' que 'retardado'.

Además, en inglés se usa muchísimo más el participio pasado con funciones adjetivas que en español, donde lo más frecuente es transformarlo en un sus-

tantivo: *retarded bone age* (retraso del desarrollo óseo), *retarded growth* (retraso de crecimiento, retraso estaturo-ponderal).

2. En Pediatría se usa con frecuencia como sinónimo de 'retrasado mental'; p. ej.: *this child is retarded and can't read* (este niño es retrasado mental y no sabe leer).

3. Otras acepciones: *retarded character* (carácter retraído).

Retrolental fibroplasia. Esta grave complicación, que puede causar ceguera en los recién nacidos criados en incubadora, no se llama en español «fibroplasia retrolental», sino 'fibroplasia retrolenticular' o 'fibroplasia retrocristaliniana'.

Rhesus baby. Esta expresión inglesa no hace referencia a un «bebé rhesus» ni a ninguna otra cría de mono, sino a un niño afecto de eritroblastosis fetal (enfermedad hemolítica del recién nacido), por incompatibilidad entre su grupo sanguíneo Rh y el de su madre.

Ritter. Nadie confundiría en español los títulos nobiliarios 'duque', 'marqués', 'conde' o 'rey' con los respectivos apellidos que llevan, entre otros, el astronauta Pedro Duque, el compositor Pedro Miguel Marqués, el ex banquero Mario Conde o el actor Fernando Rey. Los médicos de habla inglesa, en cambio, han confundido con un apellido el título nobiliario alemán *Ritter* (caballero). Para re-

ferirse al pediatra austriaco Gottfried Ritter von Rittershain (1820-1883) caben tres posibilidades: 'Rittershain' a secas (igual que decimos 'barrio de Salamanca' para referirnos al creado por el marqués de Salamanca), 'Ritter von Rittershain' (igual que haríamos con el 'palacio de la duquesa de Alba'; tiene el inconveniente de que Ritter se deja en alemán, lo cual va en contra de la costumbre de castellanizar los títulos nobiliarios: caballero Gottfried von Rittershain) o 'Von Rittershain' (que sería la forma habitual entre alemanes y la que yo prefiero).

Rubella. En español no decimos «rubeña», sino 'rubéola' (mejor que la forma llana antietimológica 'rubeola'); p. ej.: *pseudorubella* (seudorrubéola), *rubella embryopathy* (embriopatía rubélica), *rubella vaccine* o *rubella virus vaccine* (vacuna antirrubélica), *rubella virus* (virus de la rubéola), *rubelliform* (rubeoliforme).

No debe confundirse rubella (rubéola) con el inglés *rubeola*, que en la mayor parte de los casos corresponde a nuestro 'sarampión' (v. rubeola).

Rubeola. Puede tener dos significados:

1. Rubéola; sinónimo infrecuente de RUBELLA.

2. Sarampión (esta es, con mucho, la acepción más frecuente de *rubeola* en inglés); sinónimo en inglés: *measles*.

Rumination (o *cudding*). Esta palabra inglesa, que nunca debe traducirse por «ruminación», puede tener al menos cuatro significados:

1. Mericismo (del griego μηρυκισμός, derivado de μερική, 'rumiar'): fenómeno de regurgitación y redeglución de los alimentos tras la mayor parte de las comidas, observado sobre todo en lactantes y niños pequeños (así como en algunos enfermos psicóticos).

Septuplet v. QUADRUPLET.

Sextuplet v. QUADRUPLET.

Shaken baby syndrome (también *battered child syndrome* o *shaken infant syndrome*). En español no decimos «síndrome del bebé agitado» (¡obsérvese la enorme diferencia existente entre *agitated child* y *shaken child!*) ni «síndrome del bebé sacudido», y mucho menos «síndrome del infante agitado» o «síndrome del niño batido», sino 'síndrome del niño maltratado'.

Siamese twins. En los textos especializados conviene dar preferencia a la designación técnica *conjoined twins* (gemelos unidos), pero en los textos de carácter general es muchísimo más frecuente hablar de 'gemelos siameses' (¡nunca «gemelos Siameses»!); recuérdese que los gentilicios se escriben con mayúscula inicial en inglés, pero con minúscula inicial en español), 'hermanos

siameses' o 'siameses' a secas. Esta designación coloquial tan políticamente incorrecta deriva del nombre artístico de los hermanos Chang y Eng Bunker, gemelos xifópagos nacidos en Siam (la actual Tailandia) en 1811, casados con las hermanas Yates en Carolina del Norte en 1843, y que alcanzaron extraordinaria fama en la Norteamérica decimonónica.

Spots and dots. Expresión jergal aliterativa para referirse a las enfermedades exantemáticas de la infancia: sarampión, rubéola y varicela.

Startle response (o *startle reflex*). Puede tener dos traducciones:

1. En neurología, 'reflejo de sobresalto': contracción brusca de múltiples grupos musculares de la mitad superior del cuerpo desencadenada por un estímulo sensorial intenso e inesperado.

2. En Pediatría, 'reflejo de Moro' o 'reflejo de abrazo': reflejo neonatal como de abrazo tras un movimiento brusco con el recién nacido en decúbito supino. Sinónimos en inglés: *Moro reflex* y *embrace reflex*.

Substitution transfusion v. EXCHANGE TRANSFUSION.

Sucking cushion v. FATTY BALL.

Sucking pad v. FATTY BALL.

Surfactant. Recomiendo evitar el anglicismo innecesario «surfactante», for-

mado por contracción de *surface-active agent* y tan frecuente entre nosotros que la RAE lo admitió ya en el 2001, pero que puede traducirse fácilmente por 'tensioactivo' (o 'agente tensioactivo'). En España, de hecho, existe incluso un Comité Español de la Detergencia, Tensioactivos y Afines, fundado en Barcelona en 1957, y aún en activo.

Tablet.

1. No es 'tableta' (*lozenge, troche*), sino 'comprimido' (forma abreviada de *compressed tablet*); p. ej.: *a package containing 30 2-mg tablets* (un envase con 30 comprimidos de 2 mg); *chewable tablet* (comprimido masticable), *coated tablet* (comprimido recubierto), *cross-scored tablet* (comprimido biranurado), *effervescent tablet* (comprimido efervescente), *scored tablet* (comprimido ranurado), *sugar-coated tablet* (gragea).

En español, la diferencia entre 'comprimido' y 'tableta' es bien clara en farmacia galénica: los comprimidos se fabrican por compactación o compresión, mientras que las tabletas se fabrican por conglutinación en frío a partir de una mezcla mucilaginosa que incluye gran cantidad de sacarosa.

2. En ocasiones se utiliza en sentido más general, con el significado de 'medicamento' o 'medicina'. Ejs.: *do you take any*

tablets now? (¿está tomando algún medicamento?); *water tablets* (diuréticos).

En esta segunda acepción, la traducción correcta depende en cada caso del contexto; en la siguiente frase, por ejemplo, *tablets* habrá de traducirse por 'antidiabéticos orales': *is the diabetes controlled with insulin or tablets?* (¿tiene la diabetes compensada con insulina o con antidiabéticos orales?).

Teen V. TEENAGER.

Teenager (o *teen*). Esta palabra se utiliza en inglés para referirse a las personas que tienen entre 13 y 19 años (por el característico sufijo *-teen* con el que se forman los números del 13 al 19 en inglés). Puede traducirse sin grandes problemas por 'adolescentes', término este que en español designa tradicionalmente a las personas de 13 a 18 años. Ejs.: *during puberty, teenagers become more interested in sex* (durante la pubertad, aumenta en los adolescentes el interés por la sexualidad [o por las cuestiones sexuales]); *pregnant teenager* (adolescente embarazada), *preteenagers* o *pre-teens* (preadolescentes), *teen clinic* (centro de información sexual para adolescentes), *teenage* (adolescencia).

En ocasiones, no obstante, es obligado recurrir a otras posibilidades de traducción: *she is in her early teens* (tendrá unos 13 ó 14 años).

Teether. Este objeto utilizado para calmar al lactante en la época de la primera dentición se llama 'mordedor' en España (y algunos países de Hispanoamérica, como Chile), pero 'mordedera' en México, 'mordillo' en la Argentina y 'rascaencias' en Venezuela.

Teething v. ERUPTION OF TEETH.

Tetralogy of Fallot v. FALLOT'S TETROLOGY.

Three in one (3:1). No es la 'vacuna triple vírica' (que en inglés llaman MMR), sino la vacuna DTP, contra la difteria, el tétanos y la tos ferina. Cuando, en posteriores revacunaciones, se utiliza la vacuna DT –contra la difteria y el tétanos–, en inglés hablan de *two in one* (2:1).

Toilet training. Proceso mediante el cual los niños pequeños aprenden a regular voluntariamente la micción y la defecación; es decir, lo que los pediatras españoles llaman «control de esfínteres», 'dominio de los esfínteres' o 'educación de los esfínteres'; p. ej.: *bladder training* (educación del esfínter vesical), *bowel training* (educación del esfínter anal).

Tonsil. En español no decimos «tonsila», sino 'amígdala'; p. ej.: *adenoid tonsil* (amígdala faríngea de Luschka), *enlarged tonsils* (hipertrofia amigdalina), *faucial tonsil* (amígdala palatina), *lingual tonsil* (amígdala lingual), *palatine*

tonsil (amígdala palatina), *pharyngeal tonsil* o *third tonsil* (amígdala faríngea), *tubal tonsil* (amígdala tubárica).

Igual sucede con todos sus derivados y expresiones compuestas: *adenotonsillectomy* (amigdaloadenoidectomía), *tonsillar* (amigdalino), *tonsillectomy* (amigdalectomía), *tonsillitis* (amigdalitis, anginas), *tonsillopharyngitis* (faringoamigdalitis).

Tooth (plural: *teeth*). Esta palabra, de traducción aparentemente sencilla, entra en la composición de varias expresiones de traducción engañosa: *adult tooth* (diente definitivo o permanente), *baby teeth* (dientes de leche), *back tooth* (muela, molar), *bicuspid teeth* (premolares), *buccal teeth* (premolares y molares), *canine tooth* (colmillo), *cheek teeth* (premolares y molares), *to cut a tooth* (salir un diente), *cutting teeth* (incisivos), *cuspid tooth* o *cuspidate tooth* (colmillo), *decayed tooth* o *decaying tooth* (diente cariado, diente con caries), *deciduous teeth* (dientes de leche), *eruption of teeth* (dentición), *eye tooth* o *eyetooth* (colmillo superior), *extra tooth* (diente supernumerario), *front tooth* (incisivo), *incisor tooth* (incisivo), *labial teeth* (dientes anteriores; es decir, incisivos y colmillos), *malacotic tooth* (diente descalcificado), *morsal teeth* (dientes anteriores; es decir, incisivos y colmillos), *multicuspid teeth* (muelas, molares), *nonvital tooth* (diente

desvitalizado), *primary teeth* (dientes de leche), *rotten tooth* (diente cariado, diente con caries), *screwdriver teeth* (dientes de Hutchinson), *stomach tooth* (colmillo inferior), *tooth decay* (caries dental), *tooth eruption* (dentición), *wisdom tooth* (muela del juicio; es decir, tercer molar).

Triplet V. QUADRUPLET.

Tweenager. Neologismo inglés formado por contracción de *between* (entre) y *teenager* (adolescente) para referirse a los niños (generalmente niñas) de 8 a 12 años, porque "they are in between childhood and teenage years". En español, lo habitual es referirse a ellos como 'preadolescentes'.

A veces, los términos *tweenager* y *weeny* (este último formado también a partir de *between*) se usan como si fueran sinónimos, pero en la mayor parte de los casos se aprecian importantes diferencias entre ambos: a) el término *tweenager* es mucho más frecuente en el inglés norteamericano, mientras que el término *weeny* es mucho más frecuente en el inglés británico; b) las *tweenagers* son casi siempre niñas, mientras que los *weenies* pueden ser de ambos性; c) aunque no hay límites precisos de edad, el término *tweenager* suele abarcar de los 8 a los 12 años, mientras que el término *weeny* se aplica a niños algo mayores, de los 10 a los 15 años (e

incluye también, pues, los primeros años de la adolescencia).

Tweeny V. TWEENAGER.

Ultrasound. En la mayor parte de los textos médicos, el término inglés *ultrasound* no se utiliza en el sentido de 'ultrasonido', sino como sinónimo de 'ecografía'. Ejs.: *ultrasound has proven reliable and accurate in detecting rheumatoid arthritis knee joint synovitis* (se ha comprobado que la ecografía es un método fiable y preciso para diagnosticar la sinovitis de la rodilla en la artritis reumatoide); *abdominal ultrasound* (ecografía abdominal), *cardiac ultrasound* (ecocardiografía), *intraoperative ultrasound* (ecografía intraoperatoria), *liver ultrasound* (ecografía hepática), *ultrasound cardiography* (ecocardiografía), *ultrasound examination* (ecografía), *ultrasound imaging* o *ultrasound scan* (ecografía), *ultrasound scanner* (ecógrafo, aparato de ecografía).

Unborn child (o *unborn baby*). En español no decimos «niño no nacido», sino 'feto'. Solo rara vez se utiliza esta expresión inglesa en el sentido de 'embrión' (durante los dos primeros meses del embarazo). En cuanto a la forma 'nonato', en España se ha utilizado tradicionalmente para referirse a los niños nacidos por cesárea (como san Ramón Nonato); además, podría prestarse a confusión con 'neonato' (recién nacido).

La expresión inglesa *unborn fetus* es redundante, pues solo puede ser feto si todavía no ha nacido. Recomiendo vivamente evitar en español el calco descuidado «feto no nacido».

Undescended testes V. RETAINED TESTES.

UNICEF. Siglas internacionales de *United Nations International Children's Emergency Fund*, posteriormente abreviado a *United Nations International Children's Fund* y en la actualidad *United Nations Children's Fund* (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia). Estas siglas se utilizan también en español, pero con frecuencia se les otorga el género equivocado; dado que el sustantivo principal es 'Fondo', la forma correcta no es «la UNICEF», sino 'el UNICEF' (o, cada vez con mayor frecuencia, 'el Unicef').

Unthriftness V. FAILURE TO THRIVE.

Vaccine. Esta palabra inglesa, fácilmente traducible por 'vacuna' en la mayor parte de los casos, puede plantear varios problemas al traductor:

1. En español, pero no en inglés, los nombres de vacunas llevan siempre el prefijo 'anti-' (o la preposición 'contra'), indicativo de que se utilizan contra una determinada enfermedad; p. ej.: *cholera vaccine* (vacuna anticolérica), *diphtheria vaccine* (vacuna antidiftérica), *flu vaccine* (vacuna antigripal), *hepatitis vaccine* (va-

cuna antihepatítica, vacuna contra la hepatitis), *hydrophobia vaccine* (vacuna antirrábica), *influenza virus vaccine* (vacuna antigripal), *malaria vaccine* (vacuna antipalúdica), *measles vaccine* (vacuna contra el sarampión), *meningococcal vaccine* (vacuna antimeningocócica), *mumps vaccine* (vacuna antiparotidítica, vacuna contra las paperas), *pertussis vaccine* (vacuna antitosferínica), *pneumococcal vaccine* (vacuna antineumocócica), *polio vaccine*, *poliomyelitis vaccine* o *poliovirus vaccine* (vacuna antipoliomielítica), *rabies vaccine* (vacuna antirrábica), *rubeolla vaccine* o *rubella virus vaccine* (vacuna antirubeólica), *smallpox vaccine* (vacuna antivariólica), *tuberculosis vaccine* o *BCG vaccine* (vacuna antituberculosa), *typhoid vaccine* (vacuna antitifoidea), *typhus vaccine* (vacuna antitífica).

2. Las vacunas no están vivas ni muertas, aunque sí lo estén los microbios con los que se elaboran; p. ej.: *killed vaccine* (vacuna inactivada, vacuna elaborada con microbios muertos), *live vaccine* (vacuna atenuada, vacuna elaborada con microbios vivos).

3. Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *all-purpose vaccine* (vacuna polivalente), *autogenous vaccine* (autovacuna), *candidate vaccine* (vacuna experimental), *combined vaccine* (vacuna mixta o vacuna DT, según

el contexto), *freeze-dried vaccine* (vacuna liofilizada), *heterologous vaccine* (heterovacuna, vacuna heterotípica), *measles-mumps-rubella vaccine* (vacuna triple vírica), *human diploid cell vaccine* (vacuna antirrábica), *multivalent vaccine* (vacuna polivalente), *triple vaccine* (no es la vacuna triple vírica, sino la vacuna DTP), *vaccine-associated meningitis* o *vaccine-related meningitis* (meningitis vacunal, meningitis posvacunal), *vaccine potency* (actividad de una vacuna).

Vernix caseosa. Recomiendo evitar el latinismo innecesario «vérnix caseosa» para designar lo que tradicionalmente hemos llamado 'unto sebáceo', que recubre la piel del feto.

Vertical transmission. En la mayor parte de los casos recomiendo evitar el calco 'transmisión vertical', de información nula para quien no conociera dicho concepto de antemano. Por motivos de claridad, es preferible su traducción por 'transmisión maternofilial'. Con frecuencia se usa en el sentido más restringido de 'transmisión materno-fetal'.

Very young children V. YOUNG CHILDREN.

Well-baby care (o *well-baby and child care*). En español es muchísimo más frecuente, y también más breve, 'puericultura' que «atención del bebé sano» o «cuidados del bebé y el niño sanos».

Well-baby clinic V. CLINIC.

Wilms's tumor. Los médicos de habla inglesa confunden a menudo con un genitivo sajón la s final del apellido del cirujano alemán Max Wilms (1867-1918). La forma correcta, pues, no es «tumor de Wilm», sino 'tumor de Wilms' o 'nefroblastoma'.

Witch's milk (o *hexenmilch*). La secreción láctea que en ocasiones puede observarse en los recién nacidos, por acción de hormonas maternas circulantes, se conoció vulgarmente en los países de habla alemana con el nombre de *Hexenmilch* (literalmente, "leche de brujas"). Durante la época heroica de la medicina alemana, esta designación pasó al inglés; al principio, directamente como germanismo; posteriormente, a través del calco *witch's milk*. En español no tiene sentido utilizar el calco «leche de brujas», vulgarismo que puede tener su justificación en alemán, no lo dudo, pero que nunca utilizó el vulgo en los países de habla hispana. En los textos médicos debería traducirse siempre por una designación más clara, como 'gállactorea neonatal'.

Year-old. Obsérvese la enorme diferencia de significado existente entre 2 *year-old infants* (dos lactantes de un año) y 2-*year-old infants* (los lactantes de dos años). El traductor debe estar,

pues, atento al guión y, sobre todo, al contexto (no es raro que el autor de un texto olvide el guión y escriba *40 year-old virgins* cuando lo que en realidad quiere decir es *40-year-old virgins*, que es muy distinto).

Young children (o *very young children*).

1. En inglés es frecuente dividir a los niños, según su edad, en *young children* y *older children*, mientras que en español no decimos nunca «niños jóvenes» y «niños viejos», sino 'niños pequeños' (o 'niños de corta edad') y 'niños mayores'.

2. No es nada sencillo fijar los límites de edad de los *young children*, pues suelen variar de un autor a otro. En la mayor parte de los casos, el concepto de *young child* (o *very young child*) suele corresponder a un niño de 2 a 6 años (obsérvese que los lactantes no se consideran *children* en inglés), mientras que *older child* sería el niño de 7 a 12 años, aproximadamente. Pero estos límites pueden variar considerablemente en otros textos, pues hay autores que a los niños de 4 a 6 años los llaman *young children*, y los distinguen claramente de los *very young children* de 2 ó 3 años.



